

(please add translation below. e.g. German paragraph under English paragraph)

== Open Food Facts is getting global! ==

== Open Food Facts wird global! ==

Creating a database of food products from all around the world was the goal of Open Food Facts right from the start, and thanks to the work of many contributors and to a new architecture to support internationalization, this global database is becoming a reality! Open Food Facts now exists in 12 languages and contains data for 15778 products sold in 83 countries. But it's just the beginning!

Das Ziel von Open Food Facts war es von Anfang an, eine Datenbank mit Lebensmittel-Produkten der ganzen Welt zu erstellen. Dank der Arbeit vieler Helfer und einer Architektur, die Mehrsprachigkeit unterstützt, ist die globale Datenbank dabei Realität zu werden! Open Food Facts existiert in 12 Sprachen und enthält Daten von 15778 Produkten die in über 83 Ländern verkauft werden. Aber das soll nur der Anfang sein!

When Open Food Facts was being designed 2 years ago, organizing products by language did not seem to be a bad idea. So we created sub-sites in English for products in English, in French for products in French, and then we had sub-sites in 11 languages thanks to the help of many contributors who translated the site.

Als die Open Food Facts vor 2 Jahren entworfen wurde, war es die Idee die Produkte nach Sprache zu organisieren. Es wurden eine englisch-sprachige Unterseite erstellt für englische Produkte und eine französisch-sprachige für Produkte auf französischer Sprache. Schließlich hatten wir, Dank der Helfer, die die Seiten übersetzten, Unterseiten in 11 verschiedenen Sprachen.

But that model soon showed its limits:

- * Each product was listed on only one sub-site, but many products are labeled in multiple languages
- * Many countries share the same language and their products were mixed together. Having a single site in Spanish for products sold in Spain and products sold in Latin America made little sense.
- * Some countries use multiple languages, and products from Belgium, Switzerland, Algeria etc. were divided on multiple sites. South Africa has 11 official languages, and some countries have even more languages in use!

Aber dieser Ansatz stieß bald an seine Grenzen:

- * Jedes Produkt ist genau einer Unterseite zugeordnet, allerdings gibt es oft dasselbe Produkt in

vielen Sprachen.

* Viele Länder teilen dieselbe Sprache, was dazu führte, dass deren Produkte innerhalb einer einzigen Unterseite verwaltet wurden. Eine einzige Seite mit spanischen Produkte, die einerseits nur in Spanien und andererseits nur in Lateinamerika verkauft werden, ist hier nicht sinnvoll.

* In einigen Ländern werden mehrere Sprachen gesprochen, wodurch Produkte aus z.B. Belgien, Schweiz oder Algerien auf verschiedenen Seiten verteilt waren. Südafrika hat 11 offizielle Sprachen, und in einigen Ländern sind noch mehr in Verwendung!

Dividing the products in separate sub-sites for each language also made comparing products between countries quite difficult. We believe there is a lot to discover by analysing and comparing data for food products.

Weiterhin war es relativ schwierig Produkte über Länder und Sprachen hinweg zu vergleichen. Wir glauben, dass es viel zu entdecken gibt, indem Daten über Lebensmittel analysiert und verglichen werden können.

=== New focus on countries and territories instead of languages ===

=== Neuer Fokus auf Länder und Gebiete statt auf Sprachen ===

In order to overcome those limits, we designed and deployed a new architecture to support internationalization. It is centered around countries and territories instead of languages. We still have sub-sites (one per country instead of one per language), but food products are not divided between them. Instead the sub-sites provide different "views" : you can choose to see the products sold in a specific country, or the products from the entire world. You can also choose to compare products with other products of the same category from the entire world, or with only products available in the same country.

Um diese Probleme anzugehen, haben wir eine neue Architektur entworfen und umgesetzt, die speziell auf die Bedürfnisse der Internationalisierung ausgerichtet ist. Statt um Sprachen, ist sie um Länder und Gebiete herum aufgebaut. Wir haben zwar immer noch Unterseiten (eine pro Land statt eine pro Sprache), aber Lebensmittel-Produkte sind nicht mehr genau einer Unterseite zugeordnet. Stattdessen stellen die Unterseiten eigene "Sichten" dar: so kannst Du Dir z.B. nur die Produkte anzeigen lassen, die in einem Land verkauft werden aber genauso alle weltweit verkauften Produkte.

For each product we now track in which countries it is sold. The countries can be entered and **editer** like any other field, and by default we assign the country from which the product was first entered (using the GeoIP IP address to country database). In the future we can use other sources of data to have more complete lists of countries where a product is sold (e.g. using data

provided by distributors and supermarkets, or using the geolocation of people who scan the barcode with a mobile application that uses Open Food Facts).

Für jedes Produkt speichern wir nun, in welchen Ländern es verkauft wird. Neue Länder können erstellt und bearbeitet werden genauso wie alle bisherigen Datenfelder. Neuen Produkten wird standardmäßig das Land zugeordnet aus dem das Produkt angelegt wurde (durch Verwendung der GeolP Datenbank). Künftig könnten wir auch andere Datenquellen hinzuziehen, um automatisch die Länder herauszufinden, in denen ein Produkt verkauft wird (z.B. mittels Daten von Großhändlern und Supermärkten oder indem wir die Geolokation der Leute verwenden, die beim Scannen der Barcodes eine mobile Applikation für Open Food Facts verwenden).

=== Open Food Facts still speaks 11 languages ===

=== Open Food Facts spricht immer noch 11 Sprachen ===

12 in fact, we just added Hebrew thanks to Yaron who translated the site! For each country you can choose to display the interface in one of the official languages of the country, or in English. And in the future you will probably be able to see products from any country in any language.

Um genau zu sein 12, wir haben gerade Hebräisch hinzugefügt, Dank Yaron, der die Seite übersetzt hat! Du kannst Dir die Web-Oberfläche in jeder der offiziell übersetzten Sprache darstellen lassen. Und in der Zukunft wirst Du auch Produkte aus einem Land in mehreren Sprachen sehen können.

For some of the 12 languages, the translation is still partial. You can help to complete the translation on our wiki.

And if you speak another language, we would be very interesting in having you help to add it!

Für einige der 12 Sprachen ist die Übersetzung immer noch nicht vollständig. Du kannst uns allerdings im Wiki helfen diese zu vervollständigen.

Und wenn Du eine andere Sprache sprichst würden wir uns freuen, wenn Du uns dabei helfen könntest sie hinzuzufügen.

=== Global taxonomies for categories, labels and ingredients ===

=== Globale Taxonomien für Kategorien, Labels und Zutaten ===

We already had hierarchies for categories (e.g. we know that if a product is in the Yogurts category, it should also be in the Dairy products category), but now those hierarchies are global. Spanish-speaking users can enter category names in Spanish, French-speaking users in French, but we can now map them to the names in English, which makes it very easy to compare a category of products from one country to another. Or to see products from all over the world for one category.

Wir hatten immer schon Hierarchien für Kategorien (d.h. wir wissen, wenn ein Produkt ein Yogurt ist, dass es dann auch ein Milch-Produkt ist), allerdings sind diese Hierarchien jetzt global. Das bedeutet dass Spanischsprachige Benutzer Namen für Kategorien auf Spanisch anlegen können und Französischsprachige Benutzer auf Französisch. Alle Bezeichnungen werden einer einzelnen Kategorie zugewiesen. Somit werden auch Produkte aus verschiedenen Ländern auch nur einer Kategorie zugewiesen, was es einfacher macht Produkte zu vergleichen oder sich alle weltweiten Produkte einer Kategorie anzeigen zu lassen.

We also have taxonomies for labels (e.g. organic, fair trade etc.) and we will build others for the other fields (packaging, origins etc.).

Wir haben auch Taxonomien für Labels (z.B. organisch, fair gehandelt usw.) und wir wollen diese für andere Bereiche erweitern (Verpackungen, Herkunft usw.).

It's all Greek to me! In fact we also have a project to build a global taxonomy of all ingredients. It would be a fantastic tool to build very useful applications. For instance next time you travel to a country for which you don't know the language (and maybe not even the alphabet, Chinese is all Greek to me!), you could just scan the barcode, and it would be very easy to display the ingredients in your language. With a global taxonomy of food products, we could also analyze the list of ingredients to tell you whether it contains gluten, lactose or another substance you may be allergic to.

“Ich verstehe nur Bahnhof!” -- Tatsächlich haben wir aktuell auch ein Projekt mit dem Ziel eine globale Taxonomie aller Zutaten zu erstellen. Dies wäre ein fantastisches Werkzeug mit dessen Hilfe man wirklich nützliche Anwendungen erstellen könnte. Zum Beispiel wenn man das nächste Mal in ein Land reist, dessen Sprache man nicht spricht (und womöglich noch nicht einmal das Alphabet, “Bei Chinesisch verstehe ich nur Bahnhof!”), könntest Du stattdessen nur den Barcode scannen und würdest ganz einfach die Zutaten in der eigenen Sprache angezeigt bekommen. Mit einer globalen Taxonomie von Lebensmittel-Produkten könnten wir auch die Liste der Zutaten analysieren um festzustellen ob z.B. Gluten, Laktose oder andere Substanzen gegen die Du allergisch sein könntest enthalten sind.

Would you like to help to develop those taxonomies? Visit the Global Taxonomies page on our wiki!

Willst Du uns helfen diese Taxonomien zu entwickeln? Dann besuche die “Global Taxonomies” Seite in unserem Wiki!

=== It is just getting started ===

=== Das ist nur der Anfang ===

15 778 products is still a drop in the ocean of food products that are created all over the world.

12000 of those are from France where Open Food Facts started. So for France we now have a reasonably representative set of products that allow some very interesting applications.

15 778 Produkte sind nur ein Bruchteil der weltweit produzierten Lebensmittel, wovon 12 000 aus Frankreich stammen, wo Open Food Facts begonnen hat.

Wir besitzen inzwischen für Frankreich eine recht repräsentative Produktdatenbank die es uns erlaubt einige recht interessante Anwendungen zu entwickeln

For instance it's easy to create graphs that show nutrition facts for a category of products (e.g. sugars and additives in sodas). In a click you can see what food additives are the most used, and in another click what additives are the most used in organic products. We have built a map that shows where products are made, and we even created a game to understand how much sugars there is in food products.

Es ist zum Beispiel einfach Grafiken mit Nährwertangaben einer Produktkategorie anzuzeigen (z.B. Zuckergehalt und Zusatzstoffe in Softdrinks). Mit einem Mausklick kann man sich die Zusatzstoffe anzeigen lassen die generell am meisten benutzt werden, oder speziell in Bioprodukten. Wir haben eine Karte erstellt die anzeigt wo die Lebensmittel produziert werden, und konnten ein Spiel entwickeln das hilft sich ihren Zuckergehalt besser zu veranschaulichen.

To replicate those applications and many more in your country, we need your help:

Um diese und andere Anwendungen in Deinem Land zu verbreiten, brauchen wir Deine Hilfe:

- * You can install our iPhone, Android or Windows Phone app and start adding products from your fridge and cupboards.
 - * Available on the App Store Available on Google Play Windows Phone Store
 - * You can talk about Open Food Facts on your site or blog, share it on Facebook, Google Plus, Twitter and local social networks and forums
 - * You can help us with the translation of the site, the mobile app and the taxonomies
 - * You can start a community of contributors in your country
 - * You can join one of the projects that are listed on our wiki
-
- * Du kannst die iPhone, Android oder Windows Telefon-App installieren und Lebensmittel aus Deinem Kühl- und Küchenschrank hinzufügen.
 - * Erhältlich im App Store, auf Google Play, im Windows Phone Store
 - * Du kannst auf Deinem Blog über Open Food Facts schreiben, uns auf Facebook, Google+, Twitter und anderen sozialen Netzwerken und Foren bekannt machen
 - * Du kannst uns helfen die Website, Apps und Taxonomien zu übersetzen
 - * Du kannst in Deinem Land eine Helfer-Community starten
 - * Du kannst eines der in unserer wiki gelisteten Projekte beitreten

Thank you!

Danke!